

Hommage à Irma

Nous apprenons avec une profonde tristesse qu'Irma Bioujout de Azar s'est éteinte le 12 février, à l'âge de 100 ans. Mme Azar, comme on se plaisait à l'appeler, était une femme austère, inlassable et décidée qui avait toujours en tête des projets passionnants. Professeure de Lettres (Université de Buenos Aires) et de français (Institut Joaquín V. González), elle a travaillé comme enseignante dans ces deux institutions ainsi qu'à la faculté des Humanités de l'université de La Plata. Elle a fondé en 1979 la « *Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria* », SAPFESU, qu'elle a présidée pendant plusieurs mandats, et en 1983 la Revue de la SAPFESU, qu'elle a dirigée jusqu'au mois d'octobre 2012. Grâce à Mme Azar, les professeurs de français d'Argentine, à travers leurs associations, ont connu la dimension internationale des relations associatives. En effet, elle a été membre du CD du CRALC de l'AUEPLF (Québec-Paris 1979-1983) et du CD FIPF (Sèvres, France 1984-1992) et ensuite Présidente de la COPALC, Commission pour l'Amérique latine et les Caraïbes de la FIPF (1985-1987). Honorée par le gouvernement français, elle a reçu l'Ordre des Palmes académiques au grade de Chevalier en 1976, et a été promue au grade d'Officier en 1987. Rappelons également que Mme Azar a été Secrétaire de l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques, AMOPA, filial Argentina (1999-2009). En dehors des multiples articles publiés dans des revues nationales et internationales, elle a écrit le livre « *De la evolución fonética del latín al nacimiento de una nueva lengua : el francés y su correlato en español* » (2015). L'ampleur et la variété des activités citées parlent d'un esprit animé par le sens d'une mission à accomplir : agir pour le rayonnement de la langue et la culture françaises et francophones. En de nombreux endroits d'Argentine, de France et d'autres pays, des hommes et des femmes qui l'ont connue et admirée se souviendront d'Irma, cette grande dame. Sa force, sa ténacité et son incessante ardeur resteront en nous comme un exemple de vie.

Estela Klett,
Professeur émérite
Université de Buenos Aires

CRALC (Comité Régional de l'Amérique Latine et de la Caraïbe de l'AUEPLF)

AUEPLF (Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française), aujourd'hui **AUF** (Agence Universitaire de la Francophonie)

COPALC (Commission pour l'Amérique latine et la Caraïbe de la FIPF (Fédération internationale des professeurs de français)

Ehrung für Irma

Zu unserer großen Trauer ist Irma Bioujout de Azar am 12. Februar im Alter von 100 Jahren verstorben. *Mme Azar*, wie wir sie gerne nannten, war eine bescheidene, unermüdliche und entschlossene Frau, die immer spannende Projekte im Kopf hatte. Als Dozentin für Literaturwissenschaft (Universität Buenos Aires) und Französisch (Institut Joaquín V. González) arbeitete sie als Lehrkraft an diesen beiden Einrichtungen sowie an der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität La Plata. 1979 gründete sie die „*Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria*“ (SAPFESU) (Argentinische Gesellschaft der Französischlehrer im Hochschul- und Universitätsbereich), die sie mehrere Amtsperioden lang leitete, und 1983 die Zeitschrift der SAPFESU, für die sie bis Oktober 2012 verantwortlich war. Dank *Mme Azar* lernten die Französischlehrer Argentiniens durch ihre Verbände die internationale Dimension der assoziativen Beziehungen kennen. Sie war Mitglied des Vorstands des CRALC der AUPELF (Quebec-Paris, 1979-1983) und des Vorstands der FIPF (Sèvres, Frankreich, 1984-1992) sowie später Präsidentin der COPALC, der Kommission für Lateinamerika und die Karibik der FIPF (1985-1987). Von der französischen Regierung ausgezeichnet, erhielt sie 1976 den Orden der Akademischen Palmen im Rang eines Ritters und wurde 1987 zum Offizier befördert. Ferner war *Mme Azar* Sekretärin der Vereinigung der Mitglieder des Ordens der Akademischen Palmen, AMOPA, argentinische Zweigstelle (1999-2009). Neben zahlreichen Artikeln, die in nationalen und internationalen Zeitschriften veröffentlicht wurden, verfasste sie das Buch „De la evolución fonética del latín al nacimiento de una nueva lengua: el francés y su correlato en español“ (2015). Der Umfang und die Vielfalt der genannten Aktivitäten zeugen von einem Geist, der von dem Bewusstsein einer zu erfüllenden Mission beseelt ist: die Verbreitung der französischen und frankophonen Sprache und Kultur zu fördern. An vielen Orten in Argentinien, Frankreich und anderen Ländern werden Männer und Frauen, die sie kannten und bewunderten, sich an Irma, diese großartige Dame, erinnern. Ihre Kraft, ihre Beständigkeit und ihre unermüdliche Energie werden uns als Vorbild für das Leben erhalten bleiben.

Estela Klett

Emeritierte Professorin
Universität Buenos Aires, Argentinien

CRALC (Comité Régional de l'Amérique Latine et de la Caraïbe de l'AUPELF)

AUPELF (Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française), heutzutage **AUF** (Agence Universitaire de la Francophonie)

COPALC (Commission pour l'Amérique latine et la Caraïbe) des FIPF (Fédération internationale des professeurs de français)

Homenaje a Irma

Nos entristece profundamente saber que Irma Bioujout de Azar falleció el 12 de febrero, a la edad de 100 años. *Mme Azar*, como nos gustaba llamarla, era una mujer austera, incansable y decidida que siempre tenía en mente proyectos apasionantes. Profesora de Letras (Universidad de Buenos Aires) y de francés (Instituto Joaquín V. González), trabajó como docente en estas dos instituciones, así como en la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Plata. En 1979 fundó la «Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria» (SAPFESU), que presidió durante varios mandatos, y en 1983 la Revista de la SAPFESU, que dirigió hasta octubre de 2012. Gracias a *Mme Azar*, los profesores de francés de Argentina, a través de sus asociaciones, conocieron la dimensión internacional de las relaciones asociativas. De hecho, fue miembro de la Comisión Directiva del CRALC de la AUPELF (Quebec-París, 1979-1983) y de la Comisión Directiva de la FIPF (Sèvres, Francia, 1984-1992) y, posteriormente, presidenta de la COPALC, Comisión para América Latina y el Caribe de la FIPF (1985-1987). Condecorada por el gobierno francés, recibió la Orden de las Palmas Académicas con el grado de Caballero en 1976 y ascendida a Oficial en 1987. Recordemos igualmente que *Mme Azar* fue Secretaria de la Asociación de Miembros de la Orden de las Palmas Académicas, AMOPA, filial Argentina (1999-2009). Además de numerosos artículos publicados en revistas nacionales e internacionales, escribió el libro "De la evolución fonética del latín al nacimiento de una nueva lengua: el francés y su correlato en español" (2015). La amplitud y variedad de las actividades citadas hablan de un espíritu animado por el sentido de una misión por cumplir: promover la difusión de la lengua y la cultura francesas y francófonas. En muchos lugares de Argentina, Francia y otros países, hombres y mujeres que la conocieron y admiraron recordarán a Irma, esta gran dama. Su fuerza, su tenacidad y su incansable energía permanecerán en nosotros como un ejemplo de vida.

Estela Klett

Profesora Emérita

Universidad de Buenos Aires, Argentina

CRALC (Comité Regional de América Latina y del Caribe de la AUPELF)

AUPELF (Asociación de Universidades Parcial o Totalmente de Lengua Francesa), hoy **AUF** (Agencia Universitaria de la Francofonía)

COPALC (Comisión para América latina y el Caribe de la FIP (Federación Internacional de profesores de francés)

Tribute to Irma

We are deeply saddened to learn that Irma Bioujout de Azar passed away on February 12th, at the age of 100. *Mme* Azar, as we liked to call her, was an austere, tireless, and determined woman who always had exciting projects in mind. She held a teaching degree in Literature (University of Buenos Aires) and in French (Joaquín V. González Institute), and worked as a lecturer at both of these institutions, as well as at the Faculty of Humanities of the University of La Plata. In 1979, she founded the "Argentine Society of French Teachers in Higher and University Education" (SAPFESU), which she chaired for several terms, and in 1983, the SAPFESU Journal, which she edited until October 2012. French teachers in Argentina across teachers' associations became aware of the international dimension of associative relationships thanks to *Mme* Azar. Moreover, she was a member of the Governance Committee of the CRALC of AUPELF (Quebec-Paris, 1979-1983) and of the Governance Committee of the FIPF (Sèvres, France, 1984-1992). She was subsequently president of COPALC, the Commission for Latin America and the Caribbean of the FIPF (1985-1987). Decorated by the French government with the Order of Academic Palms, she was awarded the rank of Knight in 1976 and promoted to Officer in 1987. We also remember that *Mme* Azar was Secretary of the Association of Members of the Order of Academic Palms, AMOPA, Argentinian branch (1999-2009). In addition to numerous articles published in national and international journals, she wrote the book "*De la evolución fonética del latín al nacimiento de una nueva lengua: el francés y su correlato en español*" (2015). The vastness and variety of the activities mentioned before reflect a spirit driven by a sense of mission: to promote the dissemination of the French and Francophone language and culture. In many places in Argentina, France, and other countries, men and women who knew and admired her will remember Irma as a great lady. Her strength, tenacity and tireless energy will remain with us as an example for life.

Estela Klett

Professor Emeritus

University of Buenos Aires, Argentina

CRALC (AUPELF's Regional Committee for Latin America and Caribbean)

AUPELF (*Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française*), today known as **AUF** (Francophone University Agency)

COPALC (Commission for Latin America and the Caribbean of the FIPF (International Federation of French Teachers))

Omaggio a Irma

Ci rattrista profondamente sapere che Irma Bioujout de Azar è morta il 12 febbraio all'età di 100 anni. Mme Azar, come ci piaceva chiamarla, era una donna austera, instancabile e decisa nel realizzare progetti appassionanti. Professoressa di lettere (Università di Buenos Aires) e di francese (Istituto Joaquín V. González), ha lavorato come docente in queste due istituzioni e anche nella Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università de La Plata. Nel 1979 ha fondato la «Società Argentina di Professori di Francese dell'Insegnamento Superiore e Universitaria» (SAPFESU), che ha presieduto per vari mandati, e nel 1983 la Rivista della SAPFESU, che ha diretto fino all'ottobre del 2012. Grazie a Mme Azar, i professori di francese dell'Argentina, attraverso le sue associazioni, hanno conosciuto la dimensione internazionale delle relazioni associative. Infatti è stata membro della Commissione Direttiva del CRALC dell'AUPELF (Quebec-Parigi, 1979-1983) e della Commissione Direttiva della FIPF (Sèvres, Francia, 1984-1992) e, posteriormente, presidente della COPALC, Commissione per l'America Latina e i Caraibi della FIPF (1985-1987). Condecorata dal governo francese, ha ricevuto l'Ordine delle Palme Accademiche con il grado di Cavaliere nel 1976 e promossa a Ufficiale nel 1987. Ricordiamo anche che Mme Azar è stata Segretaria dell'Associazione dei Membri dell'Ordine delle Palme Accademiche, AMOPA, filiale Argentina (1999-2009). Oltre a numerosi articoli pubblicati in riviste nazionali e internazionali, ha scritto il libro *Dall'evoluzione fonetica del latino alla nascita di una nuova lingua: il francese e il suo correlativo nello spagnolo* (2015). L'ampiezza e la varietà delle attività citate parlano di uno spirito animato dal senso di una missione da compiere: promuovere la diffusione della lingua e della cultura francese e francofona. In molti luoghi dell'Argentina, della Francia e di altri Paesi, uomini e donne che l'hanno conosciuta e ammirata ricorderanno Irma, questa grande dama. La sua forza, la sua tenacia e la sua instancabile energia rimarranno in noi come un esempio di vita.

Estela Klett

Professoressa Emerita
Università di Buenos Aires, Argentina

CRALC (Comitato Regionale dell'America Latina e dei Caraibi dell'AUPELF)

AUPELF (Associazione delle Università Parzialmente o Totalmente di Lingua Francese), oggi **AUF** (Agenzia Universitaria della Francofonia)

COPALC (Commissione per l'America Latina e i Caraibi della FIP (Federazione Internazionale dei professori di francese))

Homenagem a Irma

É com profunda tristeza que tomamos conhecimento do falecimento de Irma Bioujout de Azar, ocorrido em 12 de fevereiro, aos 100 anos de idade. Mme Azar, como gostávamos de chamá-la, era uma mulher austera, incansável e determinada, que sempre tinha projetos apaixonantes em mente. Professora de Letras (Universidade de Buenos Aires) e de Francês (Instituto Joaquín V. González), trabalhou como docente nessas duas instituições, bem como na Faculdade de Humanidades da Universidade de La Plata. Em 1979, fundou a Sociedade Argentina de Professores de Francês no Ensino Superior e Universitário (SAPFESU), que presidiu durante vários mandatos e, em 1983, a Revista SAPFESU, que dirigiu até outubro de 2012. Graças à Mme Azar, os professores de francês da Argentina, por meio de suas associações, conheceram a dimensão internacional das relações associativas. De fato, ela foi membro do Conselho de Administração do CRALC da AUPELF (Quebec-Paris, 1979-1983) e do Conselho de Administração da FIPF (Sèvres, França, 1984-1992) e, posteriormente, Presidente da COPALC, a Comissão da FIPF para a América Latina e o Caribe (1985-1987). Condecorada pelo governo francês, recebeu a Ordem das Palmas Acadêmicas com o grau de Cavaleira em 1976 e foi promovida a Oficial em 1987. Recordemos igualmente que Mme Azar foi Secretária da Associação dos Membros da Ordem das Palmas Acadêmicas, AMOPA, filial argentina (1999-2009). Além de inúmeros artigos publicados em revistas nacionais e internacionais, ela escreveu o livro *"De la evolución fonética del latín al nacimiento de una nueva lengua: el francés y su correlato en español"* (2015). A amplitude e a variedade de suas atividades citadas revelam um espírito animado pelo senso de uma missão a cumprir: promover a difusão da língua e da cultura francesas e francófonas. Em muitos lugares da Argentina, França e outros países, homens e mulheres que a conheceram e admiraram se lembrarão de Irma, esta grande dama. Sua força, tenacidade e energia incansável permanecerão conosco como um exemplo de vida.

Estela Klett

Professora Emérita

Universidade de Buenos Aires, Argentina

CRALC (Comitê Regional da América Latina e do Caribe da **AUPELF**)

AUPELF (Associação de Universidades Parcial ou Totalmente de Língua Francesa, agora **AUF** (Agência Universitária da Francofonia)

COPALC (Comissão para a América Latina e o Caribe da FIP (Federação Internacional de Professores de Francês)